（タイトルペーパー）

本稿は、英国安全衛生庁（HSE)が公表している Hand-arm vibration in Great Britain（グレートブリテンにおける手腕の振動（障害））の全文について、「英語原文ー日本語仮訳」の形式で紹介するものです。

本稿の作成者：中央労働災害防止協会技術支援部国際課

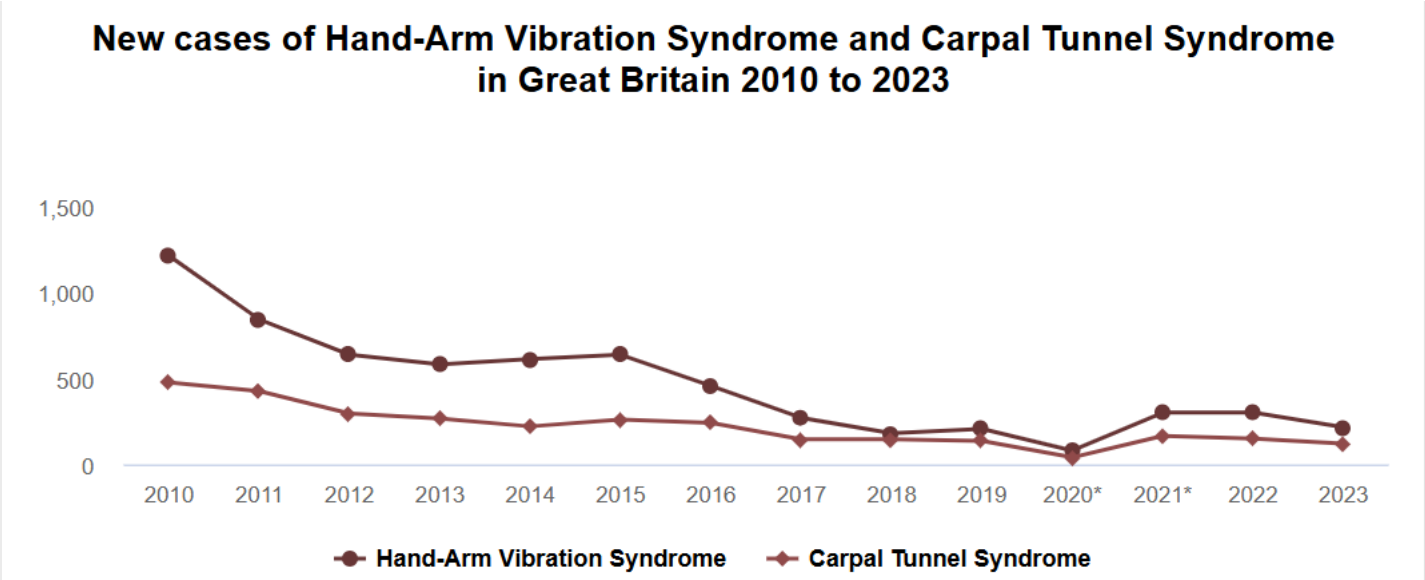
事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
資料の所在	https://www.hse.gov.uk/statistics/causdis/vibration/index.htm	ー
資料の名称	Hand-arm vibration in Great Britain	英国における手腕の振動（障害）

summary	要約
This summary presents statistics based on annual new assessments for IIDB up to and including year 2023.	この要約は、2023 年までの IIDB（労働災害障害給付金）の年間新規査定に基づく統計である。 資料作成者注：“IIDB”とは“Ill health assessed for disablement benefit”（障害給付金としての査定を受けた健康障害）
215 New cases of Hand-Arm Vibration Syndrome in 2023 Source:IIDB **115 New cases of Carpal Tunnel Syndrome in 2023** Source:IIDB **120 New cases of Dupuytren’s Contracture in 2023**[1] Source:IIDB	215：2023 年における手腕振動症候群の新規患者 出典:IIDB 115： 2023 年における手根管症候群の新規患者 出典:IIDB 120：2023 年（脚注 1 参照）におけるデュプイトレン拘縮の新規症例 出典:IIDB

Notes 1　Dupuytren's contracture of the hand was first prescribed for IIDB in 2020	注：デュプイトレン手指拘縮は、2020 年に IIDB に初めて規定された。

New cases of Hand-Arm Vibration Syndrome and Carpal Tunnel Syndrome in Great Britain 2010 to 2023

グレートブリテンにおける 2010 年から 2023 年までの手腕振動症候群及び手根管症候群の新規症例



Source: Industrial Injuries Disablement Benefit (IIDB)	出典： 労働災害障害給付金（IIDB）

Hand-Arm Vibration Syndrome	手腕振動症候群
Carpal Tunnel Syndrome	手根管症候群
The majority of annual new IIDB cases of Hand-Arm Vibration Syndrome, Carpal Tunnel Syndrome, and Dupuytren's Contracture in Great Britain have been among men. This is likely to reflect smaller numbers of women having worked in jobs that meet the eligibility criteria for these conditions. • There were 10 new cases of HAVS among women out of a total of 3,245 cases during 2014-23. • There were 90 new cases of CTS among women out of a total of 1,625 cases during 2014-23.	英国における手腕振動症候群、手根管症候群及びデュプイトレン拘縮の年間新規 IIDB 症例の大半は男性である。 これは、これらの疾患の認定適格基準を満たす仕事に就いた女性の数が少ないことを反映していると思われる。 ● 2014～23 年の間に新たに発生した女性の HAVS（手腕振動症候群）症例は、合計 3,245 例中 10 例であった ● 2014～23 年の間、総症例 1,625 件のうち、女性における CTS（手根管症候群）の新規症例は 90 件であった。

More information on hand-arm vibration in Great Britain Exposure to vibration at work through the use of hand-held, hand-fed or hand-guided power tools or machines can cause Hand-Arm Vibration Syndrome (HAVS), Carpal Tunnel Syndrome (CTS) and Dupuytren's Contracture. Dupuytren's contracture was first prescribed for IIDB in 2020.	グレートブリテンにおける手腕振動に関する詳細情報 手持ち式、手送り式又は手ガイド式の電動工具若しくは機械の使用による職場での振動への曝露は、手腕振動症候群（HAVS）、手根管症候群（CTS）及びデュピュイトラン拘縮を引き起こす可能性があります。デュピュイトラン拘縮は、2020 年に初めて IIDB に規定されました。

Hand-Arm Vibration Syndrome is made up of three components: vascular effects (also known as Vibration White Finger), sensorineural effects (numbness and tingling) and musculoskeletal effects (loss of grip strength, bone and joint disorders). Our main source of information on the number of people developing these conditions is the Industrial Injuries Disablement Benefit scheme (IIDB). The numbers presented for Carpal Tunnel Syndrome include cases caused by repetitive movement of the wrist as well as cases caused by vibration. It is not possible to separate out the vibration-related cases of Carpal Tunnel Syndrome. There is limited information available on work-related hand-arm vibration. The IIDB scheme is HSE's preferred data source, but annual incidence will tend to be underestimated for a number of reasons, including: • Cases arising from circumstances other than those covered by the terms of the prescription; • Individuals being unaware of the possible occupational origin of their disease; • A lack of knowledge regarding the availability of compensation; and • The scheme not including self-employed workers.	手腕振動症候群は、血管への影響（振動白指症とも呼ばれる。）、感覚神経への影響（しびれやうずき）及び筋骨格への影響（握力の低下、骨や関節の障害）の 3 つの要素から構成されています。 これらの症状を発症する人の数に関する主な情報源は、労働災害障害給付制度（IIDB）です。手根管症候群について提示された数値には、手首の反復運動によって引き起こされるケースと振動によって引き起こされるケースが含まれています。手根管症候群の振動関連のケースを分離することはできません。 作業に関連した手指の振動について入手できる情報は限られている。IIDB スキームは HSE が推奨するデータソースであるが、以下のような多くの理由により、年間発生率は過小評価される傾向にある： ● 労災としての規定の条件によってカバーされる以外の状況で発生したケース； ● 個人が自分の疾病が職業に起因する可能性に気づいていない； ● 補償の利用可能性に関する知識の欠如； ● スキームに自営業者が含まれていない。
More information on the strengths and limitations of IIDB as a data source is available on the HSE statistics website.	データソースとしての IIDB の長所及び限界に限界に関する詳細は、HSE 統計のウェブサイトで入手できる。
More information: Data source Index of tables • Tables for hand-arm vibration syndrome and carpal tunnel syndrome: • IIDB01: New cases of lung diseases in England, Wales and Scotland by disease（.xlsx）	**詳細はこちら** ・データソース 表の索引 ● 手腕振動症候群及び手根管症候群の表： ● IIDB01: イングランド、ウェールズ、スコットランドにおける肺疾患の新

• IIDB05: New cases by disease and industry, 3 year average for the latest years（.xlsx）	規症例数（疾患別）（.xlsx） ● IIDB05: 疾患別及び産業別の新規患者数、直近 3 年間の平均（.xlsx）